

JEAN-CLAUDE BOULANGER, *DE LA CONCEPTION DU LEXIQUE À SA DICTIONNARISATION*, Limoges : Lambert-Lucas, 2024, 600 pages.

Jean-Claude Boulanger, *From the design of the lexicon to its dictionarization*

La publication de *De la conception du lexique à sa dictionnarisation*, œuvre posthume de Jean-Claude Boulanger, est un événement marquant dans le domaine de la lexicographie et de la terminologie. Cet ouvrage rassemble une sélection de textes de Jean-Claude Boulanger, choisis par des spécialistes de différentes disciplines, à savoir Normand Baillargeon, Bruno Courbon, Yves Gambier, François Gaudin, John Humbley, Marie-Claude L'Homme, Pierre Martel, Gabriel Martin et Jean-François Sablayrolles. Il offre une occasion de découvrir ou de redécouvrir une réflexion originale sur la langue, profondément ancrée dans l'histoire, les faits et les corpus linguistiques.

L'ouvrage *De la conception du lexique à sa dictionnarisation*, dirigé par Bruno Courbon, offre un choix de 18 textes de Jean-Claude Boulanger (1946-2018), linguiste, lexicographe, terminologue et professeur québécois qui a consacré sa vie à l'exploration du lexique et à l'étude de la créativité lexicale sous ses diverses formes. Jean-Claude Boulanger s'est intéressé aux limites de cette créativité, à sa description et à son enregistrement dans les dictionnaires, ce qu'il appelait *la dictionnarisation*. Avec des décennies d'expé-



rience de la linguistique et de la lexicographie, et fort de son engagement en tant que chercheur en sciences du langage, il a incarné les transformations de la linguistique québécoise depuis les années 1970. En tant que lexicographe, Jean-Claude Boulanger est l'auteur du *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (1992), le co-auteur de trois éditions du *Dictionnaire CEC Jeunesse* (1986, 1992, 1999), et a contribué à diverses éditions canadiennes du *Petit Larousse* et du *Petit Robert*. Vers la fin de sa carrière, il a également participé à la création du dictionnaire en ligne *Usito*. En tant que linguiste, il a publié de nombreux travaux sur des sujets aussi variés que les tabous lexicographiques, le statut des termes spécialisés dans les dictionnaires de langue, ou l'histoire des dictionnaires. Il s'est également penché sur les concepts de régionalisme et de francophonie, ainsi que sur le français québécois.

*De la conception du lexique à sa dictionnarisation*, disponible en versions papier et électronique, se distingue non seulement par son contenu riche et varié, mais aussi par sa présentation soignée. La couverture, élégante et symbolique, reflète le sérieux et la profondeur de l'analyse qui se trouve à l'intérieur. Chaque chapitre, chaque texte de cet ouvrage est une démonstration du génie intellectuel de Jean-Claude Boulanger et présente des perspectives fascinantes sur la lexicographie, la terminologie, et bien au-delà. L'ouvrage s'ouvre avec une préface de Pierre Auger, intitulée *Le linguiste aux multiples « mains »*, qui pose le cadre de l'œuvre de Boulanger en présentant son impact et sa méthodologie originale. Dans la *Présentation*, Bruno Courbon met en lumière les objectifs et les contributions majeures du recueil de textes.

Le premier chapitre, *Terminologie*, nous immerge dans le monde complexe de cette discipline. Il commence par une introduction d'Yves Gambier et Marie-Claude L'Homme, *Leçon d'un chercheur tranquille*, qui éclaire le lecteur sur le parcours et la méthodologie de Boulanger. Ce texte est une précieuse porte d'entrée dans l'univers de la terminologie telle que l'envisageait Boulanger. L'analyse proposée dans *Le miroir aux alouettes en intelligence artificielle* est tout simplement captivante. Jean-Claude Boulanger examine la façon dont l'intelligence artificielle (IA) influence la terminologie et la lexicographie. Sa réflexion sur les promesses et les pièges de l'IA dans le domaine linguistique est à la fois éclairante et provocatrice. Il met en avant les avantages potentiels tout en restant critique sur les risques de simplification et de déshumanisation des processus lexicographiques. Ce texte est un exemple parfait de la capacité de Boulanger à allier rigueur scientifique

et réflexion critique. Dans *Développement, aménagement linguistique et terminologie : un mythe ? L'exemple de la malgachisation*, Boulanger analyse les complexités et les réalités souvent ignorées des processus d'aménagement linguistique en s'appuyant sur le cas particulier du malgache. Ce texte est une contribution significative à la compréhension des dynamiques linguistiques et des politiques de langue. *Une lecture socioculturelle de la terminologie* est une exploration fascinante de l'interaction entre la terminologie et les contextes socioculturels. Boulanger y démontre comment les réalités sociales et culturelles influent sur la création et l'évolution des termes. Son approche socioculturelle enrichit la compréhension des processus terminologiques et offre des perspectives innovantes sur la façon dont les termes sont façonnés par les sociétés dans lesquelles ils émergent. Dans *L'aménagement des marques d'usage technolèctales dans les dictionnaires généraux bilingues*, Jean-Claude Boulanger aborde avec finesse la question de l'intégration des technolèctes dans les dictionnaires bilingues. Il discute des problèmes spécifiques liés à la gestion des termes techniques et spécialisés dans un contexte bilingue. Ce texte est une ressource inestimable pour les lexicographes travaillant sur des dictionnaires multilingues et techniques.

Le deuxième chapitre, consacré à la *Lexicographie et métalexigraphie du français québécois*, introduit une perspective régionale essentielle. Pierre Martel, auteur de l'introduction, qu'il a intitulée *Jean-Claude Boulanger, lexicographe et métalexigraphe québécois : pratique et théorie*, souligne les contributions du linguiste à la lexicographie québécoise. Dans *Faudra-t-il dégriffer ou « regriffer » le futur dictionnaire québécois de la langue française ?*, Boulanger observe les défis liés à la mise à jour des dictionnaires québécois et souligne la nécessité d'adapter les ressources lexicographiques aux évolutions linguistiques et sociétales. Cette réflexion est précieuse surtout pour les personnes qui s'intéressent à l'évolution du français québécois et à la gestion des dictionnaires dans un contexte en perpétuel changement. *Peut-on « dictionnariser » le français du Québec ?* est une réflexion approfondie sur les spécificités du français québécois et la possibilité de l'inclure dans les dictionnaires de manière efficace et pertinente. Boulanger y discute des particularités linguistiques et culturelles susceptibles d'influencer la dictionnarisation du français québécois, offrant des perspectives claires et réfléchies sur ce sujet complexe. Dans *Dictionnaires français et dictionnaires québécois : différenciations ou nuances microstructurelles ?*, il compare les dictionnaires

du français standard et ceux du français québécois, et met en évidence les nuances microstructurelles et les différences significatives entre ces deux types de dictionnaires. Ce texte est une contribution précieuse à la compréhension des variations dans la lexicographie et à la manière dont elles affectent la représentation du français québécois. *La légitimité d'un dictionnaire culturel québécois* explore les enjeux liés à la création d'un dictionnaire culturel spécifique au Québec. Boulanger discute de la nécessité d'inclure les aspects culturels dans les ressources lexicographiques et les problèmes associés à cette entreprise. Son analyse propose des arguments convaincants en faveur de la création d'un dictionnaire qui reflète les particularités culturelles du Québec.

Le troisième chapitre, *Histoire de la lexicographie*, offre une perspective historique globale sur l'évolution des dictionnaires. François Gaudin introduit ce chapitre avec *Plongée dans l'histoire des dictionnaires*, exposant le contexte historique des contributions ultérieures de Boulanger. Dans *Le Petit Larousse au Québec : brève histoire et influence*, Boulanger retrace l'histoire de ce dictionnaire emblématique et analyse son influence sur la lexicographie québécoise. Ce texte est une réflexion fascinante sur l'importance du *Petit Larousse* dans le contexte linguistique québécois et sur son rôle dans la formation des ressources lexicographiques régionales. *Du côté de la petite histoire des dictionnaires scolaires modernes* est une analyse détaillée de l'évolution des dictionnaires utilisés dans le milieu scolaire. Boulanger y examine les changements dans les pratiques éditoriales et les besoins éducatifs qui ont influé sur la création des dictionnaires scolaires modernes. Ce texte est une contribution précieuse à la compréhension de l'évolution des ressources lexicographiques destinées à l'éducation. *Sur Les Inventeurs de dictionnaires, 2003, de J.-Cl. Boulanger : Entre l'eduba et le scriptorium : le singe aux poils blancs* passe en revue les créateurs de dictionnaires à travers l'histoire. L'auteur de ce texte, François Gaudin, rend hommage aux figures clés qui ont contribué au développement de la lexicographie, offrant un aperçu général de l'histoire de ce domaine.

Le quatrième chapitre, *La néologie*, se concentre sur les innovations linguistiques et leur influence sur la lexicographie. Jean-François Sablayrolles et John Humbley introduisent ce chapitre avec leur texte intitulé *Néologie et néographie : retour sur une œuvre pionnière*, en offrant une vue d'ensemble des contributions de Boulanger dans le domaine de la néologie. Dans *Les dictionnaires et la néologie : le point de vue du consommateur*, Jean-Claude

Boulanger analyse la façon dont les dictionnaires abordent les néologismes du point de vue des utilisateurs. Il présente des conseils pratiques sur l'intégration des nouveaux termes et propose des améliorations pour mieux répondre aux besoins des utilisateurs. Ce texte est une contribution précieuse pour les lexicographes et les chercheurs intéressés par la gestion des néologismes. Dans *Chronologie raisonnée des bibliographies de la néologie précédée de quelques miscellanées*, Boulanger fournit une analyse chronologique et un aperçu détaillé des contributions, des recherches et des développements dans ce domaine. Dans *Sur l'existence des concepts de « néologie » et de « néologisme ». Propos sur un paradoxe lexical et historique*, il discute des paradoxes et des contradictions associés à ces deux concepts. Son analyse est une réflexion intellectuelle sur les problèmes conceptuels et historiques liés à l'étude des nouvelles formes linguistiques.

Le cinquième chapitre, *Interdiction lexicographique et néobienséance*, explore les questions liées aux normes et aux restrictions en lexicographie. Dans son introduction à ce chapitre, intitulée *Un regard de philosophe*, Normand Baillargeon annonce la perspective philosophique qui sera celle des discussions de Boulanger sur les interdictions et les normes en lexicographie. Dans *Les principales interdictions : des choses aux mots*, l'auteur a analysé la manière dont les restrictions influencent la rédaction des dictionnaires et leurs implications pour la gestion des termes controversés. Ce texte est une contribution importante pour comprendre les dynamiques normatives de la lexicographie. *À propos de l'arrimage entre le dictionnaire et la néobienséance* est une interrogation sur la nécessité pour les dictionnaires de s'adapter aux normes sociales émergentes. Boulanger y propose des stratégies pour gérer les questions de néobienséance et discute des questions éthiques auxquelles sont confrontés les lexicographes. Ensuite, dans le texte *Un épisode de la néobienséance dans les dictionnaires scolaires : le protocole de rédaction des exemples comportant un prénom*, Boulanger examine un cas spécifique de ce phénomène dans les dictionnaires scolaires. Il discute des protocoles de rédaction des exemples et des implications de ceux-ci dans la représentation des individus. Ce texte est une étude de cas fascinante sur les défis pratiques de la lexicographie scolaire. *L'enchâssement du discours de la néobienséance dans le dictionnaire : un contre-exemple de polynomie interne* analyse la façon dont le discours de néobienséance est intégré dans les dictionnaires. Boulanger y propose une perspective unique sur les dynamiques internes des dictionnaires.

Le sixième et dernier chapitre, intitulé *Les onomastismes*, est consacré au traitement des noms propres dans les dictionnaires. Ce chapitre s'ouvre par une introduction de Gabriel Martin intitulée *Quand la lexicographie rencontre la déonomastique*. Dans *Regard sur le statut des onomastismes en langue et dans les DGM*, Boulanger examine le statut des noms propres dans les dictionnaires grand public. Il discute des problèmes que posent leur inclusion et leur représentation dans les ressources lexicographiques. Ce texte est une contribution précieuse pour comprendre les complexités de l'onomastique dans la lexicographie.

Dans les dernières pages du volume, on trouve aussi un texte intitulé *Bibliographie de Jean-Claude Boulanger*, qui contient la liste de tous les livres, articles et autres travaux académiques ou littéraires qu'il a écrits tout au long de sa vie.

*De la conception du lexique à sa dictionnarisation* est un ouvrage monumental qui témoigne du génie intellectuel de Jean-Claude Boulanger. Chaque texte de ce recueil est une contribution précieuse à la compréhension des divers aspects de la lexicographie et de la terminologie. La version papier de l'ouvrage permet de savourer le plaisir de la lecture d'un livre bien conçu, tandis que sa version électronique offre une grande flexibilité d'accès aux contenus pour les lecteurs modernes. *De la conception du lexique à sa dictionnarisation* mérite assurément une place de choix dans la bibliothèque de tout linguiste, lexicographe ou passionné de langue. Par son approche de la création, de l'évolution, et de la présentation des lexiques, le livre est une référence précieuse pour les spécialistes du domaine, mais également, il est accessible à tous ceux qui souhaitent approfondir leur compréhension des enjeux de la lexicographie et de la terminologie. La clarté de l'écriture et la rigueur de l'analyse en font un outil indispensable pour les étudiants et les chercheurs intéressés par le fonctionnement et les défis de la langue française, en particulier dans ses variétés régionales comme le français québécois. Jean-Claude Boulanger, par son expertise et son approche innovante, nous offre une réflexion sur la manière dont les langues évoluent et sont perçues pour être ensuite représentées dans les dictionnaires.

GRZEGORZ MARKOWSKI\*

---

\* <https://orcid.org/0000-0002-5492-5434>, Uniwersytet Opolski, Opole, Polska, g.markowski10@wp.pl